

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BEATRIZ DE DIA > EDIZIONE > Ab joi et ab joven m'apais > Tradizione manoscritta > CANZONIERE H

---

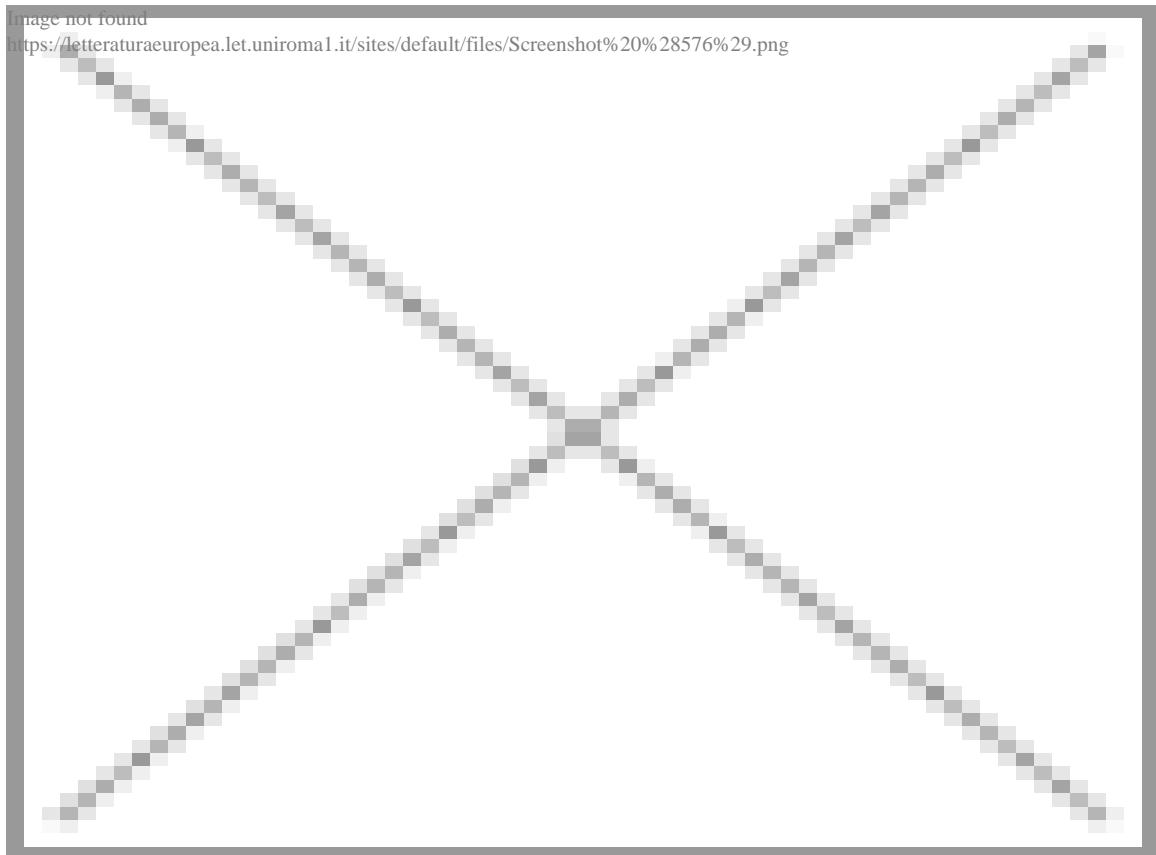
## CANZONIERE H

- letto 1112 volte

### Riproduzione fotografica

H [BAV, lat. 3207] 49v [1]

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%2028576%29.png>



- letto 755 volte

### Edizione diplomatica



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%202016-02-11%20alle%2011.15.11.png>

A b ioi (et) ab  
iouen ma  
pais. E iois e io  
uenz ma paia.  
Car mos amics  
es lo plus gais.  
P(er) queu soi coin  
de gaia. E puois  
eu li sui ueraia  
ben taings quel  
me sia uerais. Canc de lui ama(r)  
no me strais. Ni aic en co(r) quem  
nestraia.  
M out mi platz qa sat q(ue) ual ma ?  
is. Sel queu plus dezir qe maia.  
E cel qe primiers lom atrais.  
Dieu prec qe gran ioi latraia.  
E qi qe mal len retralia. No(n) cre-  
za fors so qiel restrais. Com co  
il mantas uetz lo balais. Ab quel  
**mezeis sibalaia.**  
D ompna qen bon prez son ten.  
Deu ben pausar sen tendenza.  
E un pro caualier ualen. po ?  
is iconois sa ualenza. Qe laus  
amar aprezenza. E dompna pos  
amaprezen. Ja pueis li pro ni  
ualen. Non diran mas auine(n)za.  
eu nai chausit un pro e gen.  
P (er) cui prez meilleure genza. Larc  
(et) **adreic [2]** econoissen. On es senz  
e conoisenza. Prec li qem naia  
crezenza. Ni hom nol puosca  
far cresen. Queu fas uas lui  
fallimen. Sol non trop en lui  
faillenza.  
F louris uostra ualenza. Sabon li  
pro eli ualen. P(er) queu uos qier de  
mantenen. Suis platz uostra ma(n)  
tenza.

- letto 846 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|   |  |
|---|--|
| <p>A b ioi (et) ab<br/>iouen ma<br/>pais. E iois e io<br/>uenz ma paia.<br/>Car mos amics<br/>es lo plus gais.<br/>P(er) queu soi coin<br/>de gaia. E puois<br/>eu li sui ueraia<br/>ben taings quel<br/>me sia uerais. Canc de lui ama(r)<br/>no me strais. Ni aic en co(r) quem<br/>nestraia.</p> | <p>Ab ioi et ab ioven m'apais<br/>e iois e iovenz m'apaia,<br/>car mos amics es lo plus gais<br/>per q'eu soi coind' e gaia;<br/>e puois eu li sui veraia<br/>ben taings q'el me sia verais,<br/>c'anc de lui amar no m'estrais<br/>ni aic en cor que·m n'estraia.</p>                 |
| II  |  |
| <p>M out mi platz qa sat q(ue) ual ma ?<br/>is. Sel queu plus dezir qe maia.<br/>E cel qe primiers lom atrais.<br/>Dieu prec qe gran ioi latraia.<br/>E qi qe mal len retraiia. No(n) cre-<br/>za fors so qiel restrais. Com co<br/>il mantas uetz lo balais. Ab quel<br/>mezeis si balaia.</p>     | <p>Mout mi platz qa sat que val mais<br/>sel q'eu plus dezir qe m'aia,<br/>e cel qe primiers lo m'atrais,<br/>Dieu prec qe gran ioi l'atraia<br/>e qi qe mal l'en retraiia,<br/>non creza fors so qiel restrais;<br/>c'om coil mantas vetz lo balais<br/>ab q'el mezeis si balaia.</p> |
| III   |  |
| <p>D ompna qen bon prez son ten.<br/>Deu ben pausar sen tendenza.<br/>E un pro caualier ualen. po<br/>is iconois sa ualenza. Qe laus<br/>amar aprezenza. E dompna pos<br/>amaprezen. Ja pueis li pro ni<br/>ualen. Non diran mas auine(n)za.</p>  | <p>Dompna q'en bon prez s'onten<br/>deu ben pausar s'entendenza<br/>e un pro cavalier valen,<br/>pois i conoisi sa valenza,<br/>qe l'aus amar a prezenza;<br/>e dompna pos am'a prezen,<br/>ja pueis li pro ni valen<br/>non diran mas avinenza</p>                                    |
| IV  |  |
| <p>eu nai chausit un pro e gen.<br/>P (er) cui prez meilleure genza. Larc<br/>(et) adreic econoissen. On es senz<br/>e conoisenza. Prec li qem naia<br/>crezenza. Ni hom nol puosca<br/>far cresen. Queu fas uas lui<br/>fallimen. Sol non trop en lui<br/>faillenza.</p>                           | <p>Eu n'ai chausit un pro e gen<br/>per cui prez meilleure genza,<br/>larc et adreic e conoissen<br/>on es senz e conoisenza;<br/>prec li qe·m n'aia crezenza,<br/>ni hom no·l puosca far cresen<br/>q'eu fas vas lui fallimen,<br/>sol non trop en lui faillenza.</p>                 |
| V   |  |
| <p>F louris uostra ualenza. Sabon li<br/>pro eli ualen. P(er) queu uos qier de<br/>mantenen. Sius platz uostra ma(n)<br/>tenza.</p>   | <p>Flouris vostra valenza<br/>sabon li pro e li valen,<br/>per q'eu vos qier de mantenen,<br/>si·us platz, vostra mantenza.</p>  |

- letto 1035 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-h-1>

**Links:**

- [1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.3207/0053](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.3207/0053)
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/annotazione-lessico-semantica>